**Godspell**

Пять стихотворений Филипа Левина для меццо-сопрано и ансамбля

(2002)

*перевод М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
| **THE WEST WIND**When the winter windmoves through the ash treesI hear the past callingin the pale voicesof the air. The alder,older, harbors a few leavesfrom last fall, black, curled,a silent chorusfor all those we’ve leftbehind. Suddenlyat my back I feela new wind come on,chilling, relentless,with all the powerof loss, the meaningunmistakable. | **ЗАПАДНЫЙ ВЕТЕР**Когда зимний ветервеет через ветви деревьев я слышу потусторонний призывслабых голосоввоздушных. Ольха,ветхая, уберегла несколько листочковот прошлого падения, черных, сморщенных, что звучат тихим хоромпо всем тем, кого мы оставилипозади. Вдруг,за моей спиной, я чувствую,новый ветер поднимается,страшный, безжалостный,со всей силойгибель означаябезошибочно. |
| **HOME FOR THE HOLIDAY**Everyone sits at the big tablein the dark. The empty platesmoon, the silverware stars,the napkins scrub their hands.I’m home, says the front door.The windows are deep in thought,the roof has taken off its hat.Nothing to do chants the toilet. | **ДОМОЙ НА КАНИКУЛЫ**Все сидят за большим столомв темноте. Пустые тарелки,луна, серебряная посуда,салфетки оттирают их руки.«Я дома», – говорит входная дверь.Окна глубоко задумались,крыша снимает шляпу.«Нечего делать», – поёт туалет. |
| **GOSPEL**About life I can say nothing. Instead,half blind, I wander the woods whilea west wind picks up in the treesclustered above. The pines makea music like no other, rising andfalling like a distant surf at nightthat calms the darkness beforefirst light. How weightlesswords are when nothing will do. | **ПРОПОВЕДЬ**О жизни мне нечего сказать. Вместо этого,полуслепой, я блуждаю по лесу в то время, как западный ветер собирает в горсти верхушки деревьев. Сосны музицируют как никто другой, поднимаясь и падая словно отдаленный прибой ночью, умиротворяя темноту перед первым светом. Как невесомы слова, когда ничего не сделаешь. |
| **GROWING SEASON**There was a season of snails, cankers, green slugs, gophers I never saw, and then a short autumn without a harvest, and the brown vines I tried to burn with that year´s leaves. A lifetime passes in the blink of an eye. You look back and think, That was heaven, so of course it had to end. | **ПОРА РОСТА**Была пора улиток, язв, зеленых слизняков, сусликов я никогда не видел, а потом короткая осень без урожая, и коричневых виноградных лоз, которые я пробовал сжечь вместе с листьями этого года. Целая жизнь проходит в мгновение ока. Оглядываешься и думаешь: То был рай, поэтому он должен был кончиться. |
| **BROOKLYN MORNING**The gray dove on my window sillis still moaning over yesterday´ssmashed eggs. But now the firstjackhammer breaks downthe dawn with its canticleof progress. The garbage truck,the street sweeper take their turns.And the birds of the air and the beastsof the field? They take their lumpstoday and everyday, saith the TV. | **УТРО В БРУКЛИНЕ**Серый голубь на моем наружном подоконнике все еще стонет по вчерашним вдрызг разбитым яйцам. Но теперь первый отбойный молоток разбивает рассвет с его гимном прогресу. Мусоровоз, уличный чистильщик выезжают им на смену.А птицы воздушные, а полевые животные?Они получают своё и сегодня, и каждый день, говорит телевидение. |